



浅谈英语俚语

石 中 宝

我们在学习英语过程中,经常会遇到这样的情况:1.听外国人讲话,用的词语很简单,没有生词,但是听不懂或是根本不知其意义。如:Are you with me? I get you. 译成汉语,不是“是你和我一起吗?我得到你。”,而是等于英语中的“Do you understand me?” “I understand you.” 2.在看外国的报刊、小说时,也可以见到一些词语搭配,在一般词典中查不到,其意义和用法和我们平时所学的也不一样。如:I looks towards you! = Good health!; How's things? = How are you?; How goes the enemy? = What's the time?; Fire you. = Dismiss you. 等等。这些情况,作为一个英语教师或者英语毕业生都应该了解。这也是标志英语水平高低,语言修养水平的一个重要方面。因此,英语俚语也是我们值得进一步研究和探讨的课题。

最近我们看到一本白里安·费先安(Brian Phythian)所编写的“简明英语俚语词典”(A Concise Dictionary of English Slang)。这本书1955年出第一版。1958年、1964年、1967年、1969年、1971年重印了五次。在1976年出了第二版。1977年、1978年又重印了两次。先后共出版九次,可见其受欢迎的程度。

下面简单地介绍两个问题:

1. 什么是俚语? 俚语是普通口语中使用的词语,也有一些在特定阶层、行业中使用,而具有与标准语言不同意义的词语。它不适宜于正式场合或者正规书写中。

一些新俚语同老的一样,有时很快就消灭,或者逐渐不用。留下的这些俚语仍然作为非正式英语处理。一般称为“口语词”(Colloquialism)。俚语或口语词在一些标准词典中不分了。由于语言是发展变化的,俚语更是最易变化成分之一。再由于电影、报纸、电视等出现,语言的传递比以前更快。词典中把词分为正式的(Formal),受过教育的(educated)和被接受的(accepted)三类。这种情况也是在不断变化的。如“telly”一词,在1970年还被认为“没有教养的”人(non-cultured)使用的。到了1973年,肯特郡的大主教在皇家婚礼前夕在西敏寺(Westminster Abbey)的一次电视广播中使用了这一词,大家就承认了。在1963年出版的“现代高级英汉双解辞典”中没有此词,而我国编写的“新英汉词典”1975年版的就收了这词。这也说明了俚语本身可以从非正式的语言过渡到日常口语中,再从口语中逐渐转为正式语言,或称标准语。如TV、TB、Bike等等,日常生活中经常使用,就不感觉它们是俚语了。

2. 英语俚语有哪些特点? 大体上可以分为下列四大类,不一定正确,仅供参考。

1) 英语与汉语表达方式相同的俚语,容易记。

lazy bones — idle person (懒骨头)

bone idle — very lazy (懒到骨头)

paw — hand (脚爪)

old hand — experienced person (老手)

talk big — boast (说大话)

shut-eye (n.) — sleep (闭目)

miss the bus — lose an opportunity (脱班)

2) 发音上的简化和简写, 有下列几种情况。

(1) 省去后面的音节:

vegetables — veg (蔬菜)

magazine — mag (杂志)

gentleman — gent (先生)

advertisement — advert — ad (广告)

spectacles — specs (眼镜)

thousand — thou (一千)

moment — mo (片刻)

professor — prof (教授)

public house — pub (小旅馆)

(2) 发音简化:

I don't know — dunno

give (it) to me — gimme

against — agin

half a moment — 'arf a mo

me and you — menu

(3) 缩写:

WPB — waste-paper basket

PT — physical training

BE — bloody fool

TGIF — Thank God it's Friday

u / s — useless

YM (CA) — Young Men's Christian Association

(4) 取其中一个音节:

flu — influenza (流行性感冒)

fridge — refrigerator (冰箱)

此外, 还有一些因为说话人的速度较快而出现的语音上的变化。如: How-do-you-do 变成 How-d'ye-do; beauty 变成 beaut; co-educational 成为 co-ed 等。

3) 词的转义用法是大量的。有的与原来的意义还有一定联系, 可以猜想其意义; 也有一些真是风马牛毫不相干, 这是俚语中最难记的部分。

(1) 有一定联系, 并且可以联想得到的词语, 如:

smeller — nose (鼻子)

ticker — watch; heart (表、心)

shooter — gun (枪)

freezer — fridge — refrigerator (冰箱)

afear'd — afraid (害怕)

a tenner — £10 (note) (十英镑票子)

(2) 无一定联系, 或者联系不大的词语, 如:

potato — hole in stockings

salt — sailor

sharp — smart in dress

sink (v.) = drink

mushroom (v.) — grow rapidly

god-box — church

folks — parents

yellow belly — coward

(3) 一个概念可以用各种不同的词来表达, 如:

money — bread, funds, dubs, gelt, brass, rhino, shekel, lolly, loot, gravy...

person — egg, fish, lot, bod, customer, object, pot ...

steal — gip, half-inch, cabbage, filch, flog, nick, rip, off, lift, whip, nobble ...

nonsense — balls, blah, boloney, Tommy rot, moonshine, bosh, bull (sh), punk, bunk ...

police — Jack, fuzz, the law, rozzar, scaffer ...

fool — clot, fat-head, chump, lemon, nut, neddy ...

mistake — booboo, boner, bloomer, fudge ...

4) 语法上的变化、词类性质不一, 意义也就不同。

a black (n.) — a mistake (错误)

rabbit (v.) — talk (谈话)

key (adj.) — important (重要的)

bed down — go to bed (上床去睡)

smalls (n.) — underclothes (内衣裤)

cheese it — stop (停止)

like (adv.) — as it were (可能)

foot (leg) it — walk (走路)

此外, 有时在语法形式上, 与平时的使用情况也不一样。例: mistook 替代 mistaken; them 替代 they, those。再如: We was robbed (in sport) — The referee was against us; 在 We 后面不用 were。又例: as sure as eggs is eggs — without any doubt; 在 egg 后面不用 are 等等。

在这里还必须指出, 有时候词类性质相同, 而它的意义却各不相同。例 “hot” 作为形容词时, 解释为“热的”, 而在下列一些俚语词组中, 都不作“热的”解释。如: hot news = up-to-date news (最新消息); hot music = modern music (流行音乐); hot money = stolen money (不正当来的钱); hot water = trouble (麻烦); not so hot = not very satisfactory (不太满意); hot air = empty talk (空谈) 等等。

最后, 我们在学习和研究英语俚语时, 最好的方法不是孤立地去记忆这些词语, 而是要

下转第 31 页

2. 最高限额商品

共同体国家对半敏感性商品实施的最高限额，是采用先来先用的原则，并规定了每个受惠国对某项商品所占用的最高限额的百分比，但控制不严。除外某一成员国提出异议，一般不加限制。日本对最高限额的规定，也具有伸缩性，在不致损害日本国内生产的情况下，进口虽然超额，往往还能享受关税优惠。因此，对这类商品，我们可以尽量争取多出口。

即使共同体比较注意的商品，我们也可掌握前几批出口不超过限额，最后一批超额的办法来突破限制。

在利用普惠制的同时，还应注意一个易为人忽视的收取原产地证书的签证费用问题。

原产地证明书的签证费为每份人民币 11 元。因金额小，目前大都由出口公司负担，没有向进口商收取。根据国际贸易惯例，卖方有责任提供有关装船单据和出口国政府或有关方面签发的证件，而买方则须支付卖方应买方要求而提供的有关证件（如原产地证明书等）的费用。因此，我们完全有理由向进口商收取。否则，该收的不收，进口商不但不会感到这是对他们的照顾，相反地还会认为我们不懂国际贸易惯例。而且从全国来看，随着签证数量的日益增加，集腋成裘，聚沙成塔，累计起来也是一笔金额不小的外汇收入。当然，由于每笔签证费用金额很小，不宜打电报索取，但我们可以将此列入一般交易条件，或以通函的形式通知进口商今后应该支付签证费用，并相应地在信用证中加以注明。

普惠制待遇给我们提供了扩大出口，增加外汇收入的可能性，而要将这种可能性转化为实际利益，还有赖于我们的努力。特别是要注意统一对外，步调一致，力求避免发生各口岸之间互相竞争，价格越做越低等不良现象和倾向，以利争取普惠制带来的好处；同时对普惠制的一般规定和自己经管商品的受惠情况要做到心中有数，否则往往容易被进口商唬住和错过机会。

当前，美国和几个主要资本主义国家已经或正在进入衰退阶段，资本主义市场的竞争更为激烈。普惠制在突破关税壁垒，维持和扩大市场方面，还不失为一个有效的武器。我们有必要更进一步研究和掌握普惠制，使其充分地为我扩大出口，增加外汇收入，促进四个现代化服务。



上接第 34 页

有联想地、归类记忆。如：

The answer is a lemon = no

Excuse my French = Pardon my bad language.

God knows = I don't know.

eat like a horse = have an excellent appetite

Right you are! = I agree!

I'm in the red (in low water, in stook) = I'm short of money.

in the soup = in difficulties

Go home = wear out. 等等。

这样比较容易记忆，效果会好一些。